



Staats- und  
Universitätsbibliothek  
Bremen



## **Staats- und Universitätsbibliothek Bremen**

**DFG-Projekt "Digitalisierung und Erschließung des Nachlasses des  
Ägyptologen Adolf Erman (1854-1937)"**

**Brief von Ch... Eugène Revillout von France / Ministère de  
l'Instruction Publique et des Beaux-Arts an Adolf Erman**

**Revillout, Ch... Eugène**

**o.D. [188X]**

---

Nachweis dieses Dokuments im [Kalliope-Verbund](#)

[urn:nbn:de:gbv:46:1-98454](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:46:1-98454)

DE  
L'INSTRUCTION PUBLIQUEET  
DES BEAUX-ARTS—♦—  
SOUS-SECRETARIAT D'ÉTATDES  
BEAUX-ARTS—♦—  
ADMINISTRATIONdes  
MUSÉES NATIONAUX  
—♦—

Monsieur et cher collègue

Vos deux envois m'ont fait  
le plus grand plaisir ainsi  
que votre bonne lettre  
Votre grammaire surtout  
m'intéresse infiniment  
Vous avez vraiment posé  
la question comme  
elle doit être posée  
La grammaire cyprienne  
doit être étudiée

perpétuer de savoir bien  
qu'ainsi on trouve des  
problèmes souvent difficiles  
à résoudre mais aucun  
qui ne rencontrent pas  
de tels problèmes n'ont  
rien vu et n'ont pas  
étudié le fait de choses  
de forme  $y^2 + z^2 = r^2$   
en est certainement un  
exemple mais j'avoue  
que l'hypothèse de M<sup>r</sup>  
Leprieux ne me satisfait  
pas complètement. Une  
chose cependant me  
semble évidente, c'est  
que, comme il le dit

il y a eu mesurant  
à une femme antique  
✠✠✠✠ mais faut il en  
conclure que si, par  
partir puis, on a accueilli  
des femmes antiques  
on a aussi non partir  
puis repette' ces femmes  
nouvelles comme le  
font les grecs actuels?  
Faut il voir dans le  
Demotique une langue  
route de convention  
qui, contrairement à  
son nom, n'a ni trait  
plus ni en de la langue  
du peuple? - de ne le  
voir pas et pour



1 vient de  $\Omega^2$  (particules qui  
 s'échangent de pa en hieroglyphes  
 soit comme préposition ( $\Omega$ )  
 soit comme accordeur 4  $\Omega$ )  
 Il en est exactement de même  
 en hieroglyphes et en demotique  
 pour ce rapport. Quelle est  
 forme 4<sup>e</sup>  $\Omega$   $\approx \Omega$  ; commune  
 pour le neu-egyptien est  
 tombée <sup>généralement</sup> en demotique<sup>1)</sup>  
 la seule forme verbale  
 basée sur  $\Omega = N$  est toute  
 différente ("  $\Omega y N y$  " ou  
 "  $\Omega y N$  ") C'est un plus que  
parfait et d'ailleurs c'est  
 $\rho$  et non  $\Omega$  qui prend  
 généralement l'office  
 mais cette <sup>spécialisation</sup> spécialisation  
 temporelle ou modale  
 on en d'autres formes

1) Encore trouve-t-on dans le papyrus de Leyde de  
 l'époque romaine, et cela assez fréquemment la forme  
 dérivée ...  $\Omega$   $\Omega$   $\Omega$  (de XIV à 12) et par suite cette forme  
 relative à tout autre verbe verbalement du paque

avec <sup>richesse</sup> ~~richesse~~ <sup>inouïe</sup> ~~monie~~ de  
nouveaux temps de  
nouveaux modes de  
travaux et procédés  
grammaticaux de tout  
genre - Voilà à mon  
avis ce qui donne  
la clef du problème -  
Lors de la renaissance  
egyptienne sont venus  
parler en si bons  
termes, et, <sup>ajouterais</sup> j'ajouterais  
aussi, dans les époques  
suivantes, on voulut  
rendre parler le ~~français~~ <sup>français</sup>  
le plus délicat de la

passé et faire une  
grammaire ~~egyptienne~~  
aussi complète que possible  
On admet donc à la  
fois toutes les formes  
de ce en usage depuis  
le neuvaegyptisch  
et qui <sup>en l'indiquent</sup> subsistent  
en copte, toutes les  
formes vulgaires en  
un mot — et, à  
côté de cela, de  
nouvelles formes dont  
quelques unes furent  
empruntées à la langue  
antique mais avec  
un rem plus ~~peu~~

(comme ~~et~~ qui doivent en  
 parfait ~~cas~~ analogie  
 au copie  $\alpha \gamma \epsilon \omega \tau \mu$ , ainsi  
 que vous l'avez <sup>trouvé</sup> bien  
 remarqué) — et Paul  
 d'autres furent composés  
 a nouveau Ainsi <sup>naquirent</sup> inquit  
 le plus que parfait  $\epsilon \gamma \upsilon \iota \iota$   
 l'imparfait  $\epsilon \gamma \upsilon \iota \iota \cdot 3$  ou nef  
30tem (qui devait donner  
 naissance à l'imparfait  
 copie  $\eta \epsilon \gamma \epsilon \omega \tau \alpha \mu$  et qui  
 a d'un usage excessivement  
 fréquent en grec ancien  
 se continue en  
 Demotique et bien  
 d'autres formes analogues  
 que je ne saurais donner  
 toutes ici

Naeg. ganz  
 Seltner (Sall)  
 vgl. S. 249.

188

Paris d

MINISTÈRE  
 DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE  
 DES BEAUX-ARTS  
 SOUS-SECRETARIAT D'ÉTAT  
 DES BEAUX-ARTS  
 ADMINISTRATION  
 DES  
 MUSÉES NATIONAUX

Le verbe <sup>3</sup> direct pose  
tout l'ensemble de la  
grammaire: un travail  
analogue et ce  
travail, — dont les  
exemples seraient infinis —  
devrait encore à  
l'époque romaine pour  
ne pas oublier de la  
conjugaison se  
retenir le forme  
exclusivement romaine

en na 2 qui a formé  
rien à un futur <sup>(1)</sup> En  
Otolimaique 2  
(B + N - CINE - NA) est  
seulement un verbe mais  
il devient dans le Demotique

(1) On avait déjà le futur  $\gamma \epsilon / \gamma \parallel = \epsilon \gamma \epsilon \omega \tau \mu$   
avec  $\gamma = \emptyset$  ajouté au présent en  $\gamma \parallel = \epsilon \gamma$

comme le verbe arabe *kaṭaba*  
de l'imperf. futur, ainsi  
que l'arabe *yaṣūn* qui  
est le cop. *yaṣūn*  
On peut donc dire que  
le Demotique est l'époque  
de la grammaire la plus  
riche et la plus spécialisée

si je puis m'exprimer ainsi  
il y a un temps pour tout  
et ce temps n'est qu'un seul  
généralement ce seul est  
celui du cop. quand la  
forme subite de cette  
langue (y, t, n) sera de  
la sorte. toujours un  
optatif comme le cop.  
Phénicien <sup>mapqawtm</sup> et y, t, y, d ou y, t, y, k)  
sera soit un temps de

18  
0  
e  
1  
e  
i  
u  
7  
)  
-  
C'est comme en hébreu  
tout un <sup>NEYCWTAN</sup> subjonctif-optatif  
comme en <sup>NEYCWTAN</sup> Memphis  
Mais comment, - Dites  
vous, - y a-t-il été tombé  
de nouveau? - Non  
Oien! par une raison bien  
simple! - on avait en  
cette époque beaucoup  
le système unitaire  
ou diacritique grammatical  
par vocalisation. En avait  
aussi comme en hébreu  
arabe etc. Des paritifs  
par vocalisation (H)  
pour certains verbes  
on avait aussi des temps  
par simple vocalisation

La profonduir 47 x se scinda  
 de la femme nait au es au  
 temps en ay (present et  
 participe) et au temps  
 en ay (parie; car c'est  
 en thell au toujours en parie)  
 En deux formes en e et en a  
 existant deja en germe  
 en demotique. Ainsi que  
 se l'ai dit plus haut  
 47 est devenu generalement  
 II (choix à certaines personnes  
 par exemple à la 2<sup>e</sup> du  
 masculin et à la 3<sup>e</sup> du  
 feminin. on avait deja  
 les formes  $\sqrt{4} \text{ et } 5$   
 (avec le bras  $\sqrt{4} = 5 = 5$ )  
 $\sqrt{4} \text{ et } 5$  des 50 tem  
 (avec la plume cor  $\sqrt{4} = 5 = 5$ )  
 ces deux ont toujours

MINISTRE  
 DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE  
 DES BEAUX-ARTS  
 SOUS-SECRETARIAL GÉNÉRAL  
 DES BEAUX-ARTS  
 ADMINISTRATION  
 DES 50 TEM  
 MUSÉES NATIONAUX

Paris d

ne changeaient <sup>3</sup> d'heure  
rien au sens du temps  
en  $x, t, y, z = c, c, c, c, c, c, c, c$  qui  
restait un présent ou un  
passé. comme au coplé  
et cela nous en avons  
la preuve dans le futur  
en  $x, t, y, z = c, c, c, c, c, c, c, c$   
qui fit la 2<sup>e</sup> pour mais  
en  $x, t, y, z = c, c, c, c, c, c, c, c$   
en  $x, t, y, z = c, c, c, c, c, c, c, c$   
En coplé au contraire  
on divise le temps en deux  
 $c, c, c, c, c, c, c, c$  resté au présent  
(sur lequel se forma en coplé  
le futur  $c, c, c, c, c, c, c, c$ ) et  
au  $c, c, c, c, c, c, c, c$  devint un passé  
On n'eut plus <sup>besoin</sup> de  
des <sup>développs</sup> tout  $x, t, y, z$  ce parfait  
d'instabilité, que l'on avait

un grand pain à remettre  
en usage et qui n'était  
jamais sorti que récemment  
de la langue ne parlée  
de l'inf. De même  
pour la femme v. t. y. p. 11  
qui avait été introduite  
auparavant tout le monde  
nous avoir un plus que  
parfait et qui n'était  
aucunement. On la  
remplace facilement  
par un nouveau  
plus que parfait basé  
sur l'imparfait  
en v. t. y. p. Démonstrative  
y. t. y. p. omnes Cette  
dernière forme avait en la  
plus grand succès

Telle est l'hypothèse  
qui me semblait  
la plus vraisemblable,  
hypothèse qui est  
basée sur celle de  
M<sup>r</sup> Lepsius mais  
nécessairement  
remaniée d'après les  
données grammaticales  
ou diplomatiques  
je pourrais prouver  
qu'il en fut de même  
pour tout le reste  
d'une langue que  
l'on dit une langue  
grecque, comme une

Langue de lettres et de  
l'art au contraire une  
langue que ouverte  
s'enrichissant par ses  
données de la langue  
parle la plus vulgaire  
comme elle l'eût fait  
dans une certaine limite  
pour certaines formes  
supérieures à la langue  
antique pendant  
mais mon griffonage  
d'agneau, charrion,  
l'expansion de ce  
travail considérable  
avec laquelle je suis

Je vous salue  
à l'œuvre

MUSEES NATIONAUX  
DES BEAUX-ARTS  
ADMINISTRATION  
DES BEAUX-ARTS  
Sous-Secrétariat Général  
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE  
DE  
LE MINISTÈRE